Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzywam więc was, bracia, dla ― miłosierdzia ― Boga, [by] postawić ― ciała wasze [jako] ofiarę żywą, świętą, bardzo podobającą się ― Bogu, ― rozumną służbę waszą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc was bracia przez okazy miłosierdzia Boga by postawić ciała wasze ofiarą żyjącą świętą bardzo podobającą się Bogu tę związaną ze słowem służbę waszą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachęcam was zatem, bracia, ze względu na miłosierdzie Boże,\* abyście stawili\*\* swoje ciała\*\*\* jako ofiarę\*\*\*\* żywą,\*\*\*\*\* świętą, miłą Bogu\*\*\*\*\*\* – (na) waszą duchową\*\*\*\*\*\*\* służbę.\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Tj. ze względu na to, (1) jak hojny jest Bóg w swoim miłosierdziu, (2) jak wiele On dla nas uczynił, (3) jak wiele chce uczynić dla innych i  (4) jak hojnie chce nas wesprzeć w tych wysiłkach.][\*\*stawili, παραστῆσαι, termin opisujący składanie ofiary (520 12:1L.); w 490 2:22 użyty w kont. ofiarowania Jezusa; w 520 6:13 oddawania siebie na służbę Bogu; w 560 5:27 przygotowania Kościoła przez Boga do chwały; w 580 1:28 przygotowania osoby wierzącej przez duszpasterza do spotkania z Jezusem.][\*\*\*520 6:13][\*\*\*\*570 2:17][\*\*\*\*\*30 6:8][\*\*\*\*\*\*570 4:18; 670 2:5][\*\*\*\*\*\*\*duchową : λογικός (logikos), ozn. też służbę rozumną, właściwie pojętą, por. 520 12:1 z 670 2:2. Słowo to opisuje działanie płynące z przekonania i głębokiego pragnienia.][\*\*\*\*\*\*\*\*służbę, λατρεία (latreia), ozn. służbę zarówno w imieniu Boga, jak i na rzecz Boga (650 9:6).][\*\*\*\*\*\*\*\*\*500 4:24; 530 2:14] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam więc was, bracia, poprzez litość Boga. (by) postawić ciała wasze (jako) ofiarę żyjącą, świętą, bardzo podobającą się Bogu, (tę) związaną ze słowem służbę waszą; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc was bracia przez okazy miłosierdzia Boga (by) postawić ciała wasze ofiarą żyjącą świętą bardzo podobającą się Bogu (tę) związaną ze słowem służbę waszą |